

礦 物 學 名 詞

中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

礦物學名詞

中國科學院編譯局編訂
中國科學院出版

1954年12月

礦 物 學 名 詞

編訂者 中國科學院編譯局
出版者 中國科學院
北京(7)文津街3號
印刷者 外文印刷廠
北京(6)宣內抄手胡同九號
發行者 新華書店

(詞) 54008 1954年12月第一版
文教: 018 1954年12月第一次印刷
(京) 0001-2,740 開本: 787 × 1092 $\frac{1}{16}$
字數: 247,000字 印張: 9 $\frac{1}{2}$
定價: 17.000

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一

工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因爲學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因爲科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因爲只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活和社會鬥爭處在遠離的狀態之中。在「爲科學而科學」思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬥爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國

家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現為對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是徹底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院為此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字為主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改為本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因為學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。為了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育，大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成為廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和

訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若

一九五一年三月

編輯例言

1. 爲統一學術名詞，便利今後的研究、教學、編譯圖書及初學者之用，特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作委員會議決的學術名詞統一工作初步方案，分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞，暫作爲一種草案印行，提供學術界參考，今後將不斷改正、補充，以期達於完善。
4. 爲便於查考，各科名詞正文編成中文外文對照形式；另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞，應依照物理學方面所定名詞爲準。

序 例

1. 本名詞除錄列礦物的屬名、種名外，凡有關礦物的性質、成分、形態、結構、分類等方面的名詞，也都包括在內。
2. 本編盡量保留習用的名詞，但如有不正確者，則另予擬訂。凡從希臘文化出的礦物原名，有特殊意義者，都盡量從其涵義擬訂。
3. 本礦物名詞以單詞為主，複合名詞祇列比較重要的，以省篇幅。
4. 礦物定名，一般以物理性質如形態色澤等為主，化學成分為副，并特別着重礦物的屬類關係，如沸石類 (zeolith)、高嶺石類 (kaolin)、綠泥石類 (chlorite)、尖晶石類 (spinel) 等許多種名，除詞首表示其性質或成分外，其後都接以屬名，如沸石、嶺石、泥石或尖晶石等字樣，俾使系統分明，一目了然。
5. 凡非金屬礦物稱為石，金屬礦物稱為礦，若干可作寶石用及屬於玉類的礦物稱為玉，在地表次生的蓋皮礦物則大都稱為華。金屬礦物中相當於西文 glance 者，都稱為“輝”，相當於 blende 者則稱為“閃”。屬菱面體形態的非金屬礦物，都加“菱”字，如菱鐵礦 (siderite)、菱錳礦 (strontianite) 等。
6. 凡用化學成分命名的礦物名詞，其含百分數較多的元素，都放在後面。如含元素種類甚多，不能全列，則祇舉其切要者。礦物成分中表示酸類的“酸”字、或基類與鹽類的“化”字都去掉，如不稱磷酸鋇鋁石而稱磷鋇鋁石 (gorceixite)，不稱珠光矽酸鋁石而稱珠光矽鋁石 (glancespar)，不稱鉍碳酸石而稱鉍礬石 (teschemacherite)，不稱氯化銅礦而稱氯銅礦 (atacamite) 等是。
7. 礦物命名一般不用音譯，但若干常見礦物如斜長石類，為簡化計，曾採用音義並譯的方法，如鈉長石 (albite)、奧長石 (oligoclase)、中長石 (andesine)、拉長石 (labradorite)、倍長石 (bytownite)、鈣長石 (anorthite) 等。
8. 本草案所列的礦物種名不下三、四千種，除若干同物異名者外，還有許多是陳舊了的，系統不明的或祇具有區域性意義的名稱，雖曾參考 Бетехтин, Ramdohr-klockmann 及 Dana 的著作，刪去了若干，但仍有許多名詞，應否列入，還須考慮，擬請有關方面的專家們對此點盡量提供意見，以便修訂。
9. 同一礦物原有不同譯名，暫時不易取捨者，就讓它並列，而用逗號分開。
10. 與其他學科共用的名詞，依照附科服從主科的原則，力求一致，但如涵義不同者，則仍另為擬訂。

11. 本草案的原稿附有英、德、法三種外國文字。爲求簡化並便於考查起見，茲暫先列中、英文兩種名詞，將來擬再編訂俄文名詞，以應目前的需要。
12. 圓括號（ ）內的字表示註釋。波形括號 { } 表示名詞所屬的學科。方括號 [] 內的字是可以省略的。

本名詞係由中央文委學術名詞統一工作委員會自然科學組，參照中國地質學會及有關研究機構的推薦，聘請王嘉蔭、何作霖、袁復體、高平、馮景蘭、劉國鈞、謝家榮(主席)、韓德馨諸同志組成審查小組，根據以往編訂的底稿進行審查。在審查過程中，先由個別委員予以初審，並提出補充名詞。嗣自1952年12月起，進行集體審查，每星期開審查會議一次，逐條討論，至1953年7月全部審查完畢，並由中國科學院編譯局編印成草案，分發各有關機關、學校、團體及個別學術工作人員，廣徵修正和補充的意見。草案發出後，承有關方面同志們，先後寄來不少意見，復經審查小組根據各方反映，進行覆審，並由李克銘同志整理，至1953年12月，始告竣事。本編名詞雖經兩度集體審查，但仍希望各方在使用中繼續提供意見，以便於再版時修訂、補充，冀更臻於完善。

礦物學名詞審查小組

1953年12月

檢 字 表

一 畫					李	含	吳	吸	吹	珠	眞	砥	神	祖
一	乙				均	完	延	形	快	笏	粉	紋	純	紙
二 畫					成	扭	投	抗	折	級	缺	脂	脈	脆
七	二	人	入	八	杏	杜	束	禾	沙	臭	草	被	郎	釘
十					沉	皂	系	肖	肝	針	釘	閃	馬	骨
三 畫					芒	角	豆	貝	赤	高				
三	上	下	刃	土	車	辛	辰	那	特	十 一 畫				
大	小	山	干		八 畫					乾	假	偉	偏	側
四 畫					乳	亞	兩	刺	協	副	區	參	基	董
不	中	互	五	元	味	固	坡	定	屈	聖	密	帶	常	接
丙	六	分	化	反	岩	底	房	拉	放	筱	斜	旋	桿	條
天	夫	孔	少	尢	斧	昇	明	易	松	毫	氫	液	淡	深
巴	文	方	日	月	板	枝	毒	沸	油	混	淺	現	球	理
木	比	毛	水	火	沼	法	泡	涉	泥	瓷	眼	疏	砸	移
片	犬				物	玫	直	矽	磯	符	第	粗	粒	紫
五 畫					空	育	花	虎	金	果	細	組	習	莫
丙	主	他	代	充	長	阿	青	非		蛇	蛋	規	軟	透
凹	包	北	半	卡	九 畫					速	造	連	釵	鈺
古	可	右	四	外	係	冠	勃	威	扁	閉	陰	陶	陸	雪
失	左	巨	平	本	指	星	枯	柄	柏	魚	鳥	鹵		
正	母	玄	玉	瓦	柔	柘	柱	歪	氫	十 二 畫				
甘	生	甲	白	目	泉	洗	活	流	炭	勞	喙	單	堡	壺
矛	石	立			珊	珍	玻	相	砂	富	幾	插	換	揮
六 畫					穿	突	紅	美	耐	散	斑	普	晶	智
交	伊	先	光	全	苔	苗	苜	苦	英	替	最	棉	棒	棕
共	再	冰	印	各	表	負	重	鉞	面	殘	氣	滅	測	湖
合	吉	同	地	多	韋	頁				焯	無	焦	琥	異
安	尖	收	曲	有	十 畫					發	皓	短	硬	硝
次	灰	羊	羽	肉	倍	倒	凍	剛	剝	稀	程	筆	等	結
自	色	艾	血		原	埃	展	座	扇	絕	絨	絲	腎	舒
七 畫					捕	核	格	氣	氧	華	菱	蛭	裂	補
伴	似	低	克	冷	浮	海	消	烟	特	視	貴	軸	鈹	鈉

鈍	鈣	鈦	鈇	開	飽					擯	斷	曙	瀉	飭
問	陽	隅	雌	集	十 五 畫					籃	轉	鈞	鏢	鎬
雲	輒	順	黃	黑	墨	層	彈	摩	幕	錄	雙	離	雜	雞
十 三 畫					播	標	模	熟	熱	顏	鵝			
傳	傾	嗅	圓	塊	搜	瘤	磁	絨	膠	十 九 畫				
盟	浴	填	奧	微	蝕	蝸	蝶	輝	輪	柳	瀝	爆	繪	藥
惑	搖	新	暈	嚼	醋	銳	錦	鉛	銀	邊	鏈	鏡	類	
會	楔	極	溫	盜	銜	銻	錕	隣	髮	二 十 畫				
溶	滑	溴	煨	煤	齒					寶	礦	藝	詛	頰
煉	啼	礪	碘	稜	十 六 畫					媯	觸	鎗	假	
絹	經	葉	葡	葱	凝	整	樹	桶	橫	二 十 一 畫				
韭	解	試	過	道	棚	橡	橄	橙	澳	櫻	纏	蠟	鎬	鐵
鈴	錕	鈔	鈹	鈿	濁	濃	燐	燒	燕	二 十 二 畫				
鈹	鈔	鈔	鈔	鈔	燃	獨	磨	磚	礎	囊	鸞	鑑	響	
鈔	鈔	鈔	頂	雌	糖	綺	膨	賦	登	二 十 三 畫				
電	電	頂			豬	貓	赫	輻	選	樂	織	藕	愛	顯
十 四 畫					鋸	錐	鋼	錫	鎊	體	鱗			
噎	壽	對	慢	截	鈺	覓	餘	骸		二 十 四 畫				
構	槍	榻	漂	漏	十 七 畫					靈	鷹	鹽	驗	
漫	漲	榕	瑪	碧	壓	應	擊	擬	愛	二 十 五 畫				
磚	鹹	碱	福	傾	濕	燦	屬	環	磷	鋼				
端	算	綠	網	翠	簇	蕪	臆	臨	薄	二 十 七 畫				
翳	聚	腐	蒙	蒜	蕎	螺	賽	還	錫	鑽				
蒸	蒼	蜜	複	褐	鎔	鍊	隊	霜	體	二 十 八 畫				
輕	酸	絡	銀	銅	鮮	麵	黏	勵	貼	鹽				
鉞	鉞	鉞	鉞	鉞	十 八 畫									

目 錄

序.....	i
編輯例言.....	iv
序例.....	vii
檢字表.....	ix
正編.....	1
副編.....	67

正 編

三

三

正 編

中文名詞	英文名詞
一 畫	
一水鐵礬	ferropallidite
一軸干涉像	monoaxial interference figure
一軸的	uniaxial
一軸晶光率軸	indicatrix of optic monoaxial crystal
一軸晶重屈折性	character of double refraction in optic uniaxial crystals
一軸晶體	optic uniaxial (monoaxial) crystal
乙型矽鈣鈾礦	β (beta)-uranotile
乙型海泡石	β (beta)-sepiolite
乙型紫蘇石	β (beta)-hypersthene
乙型單斜硫 (單斜硫礦)	garibaldite (sulfurite)
乙型鈾灰礦	β (beta)-uranopilite
乙型輝銀礦	β (beta)-argentite
乙型輝銅礦	β (beta)-chalcocite
乙型臘蛇紋石	β (beta)-cerolite
二 畫	
七原雲母	heptaphyllite
二八面體	diioctahedron
二十面體	icosahedron
二水鈷礦	hallonite
二水瀉鹽	sanderite
二次對稱	binary symmetry
二次對稱軸	axis of binary symmetry, diadaxis
二色性	dichroism
二色鏡	dichroscope
二形	dimorphism
二面對切	bevel, bevelment
二斜系	diclinic system
二軸干涉像	biaxial interference figure
二軸的	biaxial

二軸晶	biaxial crystal
二軸晶光率體	indicatrix of optic diaxial crystal
二軸晶重屈折性	character of double refraction in optic biaxial crystals
二彈性軸分散	dispersion of two elastic axes
人爲分類法	artificial system
人造剛玉	boules
人造晶體	artificial crystal
人造礦物	artificial mineral
入射光	incident light
入射角	angle of incidence, incident angle
入射線	incident ray
八分區	octant
八半面像	ogdohedry, ogomorphy
八半面類	ogdohedral class
八半面體	ogdohedron
八面石(銳鈦礦)	octahedrite, oisanite
八面沸石	faujasite
八面矽鈣鋁石	hibschite
八面體	octahedron
八原雲母	octophyllite
八連晶	eightlings
十二分區	dodecan, dodecants
十二面體	dodecahedron
十字山石	kreuzbergite
十字石	grenatite, staurolite, xantholite
十字絲	cross hair, cross wire
十字鏡	stauroscope

三 畫

三八面體	triakisioctahedron, trisoctahedron, trisoctahedron
三分稱面	trimetric face
三方半面異極像	trigonal hemihedral hemimorphism

三方半面像	trigonal hemihedral class, trigonal hemihedrism	三斜長軸	triclinic macro-axis
三方四分面異極像	trigonal tetartohedral hemimorphism	三斜柱	triclinic prism
三方四分面像	trigonal tetartohedral class, trigonal tetartohedrism	三斜閃石 三斜晶系	aenigmatite, enigmatite asymmetric system, clinorhomboidal system, triclinic system
三方全面像	trigonal holohedral class	三斜短柱	triclinic brachy-prism
三方柱	trigonal prism	三斜短軸	triclinic brachy-axis
三面偏方半面體	trigonal trapezohedral class	三斜鈉明礬	tamarugite
三方偏方面體	trigonal trapezohedron	三斜鈣矽石	wapplerite
三方晶系	trigonal system	三斜硼鈣石	meyerhofferite
三方複雙晶體類	trigonal dipyramidal class	三斜錐	triclinic pyramid
三方錐	trigonal pyramid	三斜磷鈣石	monetite
三方雙錐	trigonal bipyramid, trigonal dipyramid	三斜磷鈣鐵礦	anapaite
三水鋁礦	gibbsite	三斜磷鋅礦	tarbuttite
三四面體	tristetrahedron	三斜霞石	carnegieite
三次對稱軸	axis of trigonal symmetry, triadaxis	三連晶	trilling
三色性	trichroism	三圓測角儀	third circle gonimometer
三色的	trichroic	三彈性軸分散	dispersion of three elastic axes
三形	trimorphism	上偏光鏡	upper nicol
三形的	trimorphous	下偏光鏡	lower nicol
三角三四面體	triakistetrahedron, trigonal trisoctahedron, trigonal tristetrahedron, trigondodecahedron	刃狀	bladed
三斜半面像	triclinic hemihedral (asymmetric) class	刃狀結構	bladed structure
三斜石	trimerite	土石膏	clay aygypsum, gypsite
三斜全面長錐	triclinic holohedral macropyramid	土狀	earthy
三斜全面柱	triclinic holohedral prism	土狀赤鐵礦	argillaceous hematite
三斜全面單位柱	triclinic holohedral unit prism	土狀矽鐵礦	greenalite
三斜全面單位錐	triclinic holohedral unit pyramid	土狀黑銅礦	copper black
三斜全面短柱	triclinic holohedral brachyprism	土狀褐煤	earthy brown coal
三斜全面短錐	triclinic holohedral brachypyramid	土狀鋅華	earthy calamine
三斜全面像	triclinic holohedral (pinacoidal) class	土狀鋅礦	dry-bone (ore)
三斜全面錐	triclinic holohedral pyramid	土狀錳礦	earthy manganese
三斜底面	triclinic base	土矽銅礦	cornuite
三斜的	anorthic, triclinic	土亮面	kleit
三斜長石	triclinic feldspar	土紅鈷礦	remingtonite
		土砷鐵礬	pitchy iron ore (stone), pitticite (pittizite)
		土臭	argillaceous odour, argillaceous smell
		土硫鈾礦	uraconite
		土黑銅礦	melaconite (melaconisa, melaconise)
		土綠磷鋁石	planerite